

CARTAS

Sr. Dr.
Bulmaro Reyes Coria
Director de *Noua tellus*
Presente

En las páginas 380-383 de *Humanitas* (1996), se publicó una reseña a *Lecturas Áticas I*. Con el ánimo de evitar confusiones a los estudiantes, redacté unas notas sobre el tema, y el 14 de mayo de 1997 las envié por correo certificado a los Sres. directores de dicha revista.

Al no tener ninguna noticia de este envío, el 28 de octubre del mismo año envié un Fax al Sr. Coordinador del Departamento de Letras Clásicas de la Universidad de Coimbra, suplicándole que transmitiera un mensaje a los Sres. directores de *Humanitas*. En dicho mensaje, les preguntaba si habían recibido mis comentarios y si pensaban publicarlos. Hasta la fecha, no he obtenido ninguna respuesta.

Adjunta, le envío una copia de dicho escrito, a fin de que el Consejo Editorial de *Noua tellus* juzgue la oportunidad de su publicación. También le envío copias de los documentos a que me he referido.

Atentamente,

Pedro C. Tapia Zúñiga

Ciudad Universitaria, México, D.F., 13 de noviembre de 1997

Sres. Drs.
José Ribeiro Ferreira
Sebastião Tavares de Pinho
Delfim Ferreira Leão
Directores de *Humanitas*,

Me refiero a la reseña escrita por María Teresa Schiappa de Azevedo y publicada en *Humanitas*, 1996, pp. 380-383, que ustedes atinadamente dirigen. Lamento que mis *Lecturas Áticas* no hayan resultado seductoras ni convincentes; la señora Schiappa da unas razones, otros darán otras; no pienso discutir las, aunque las esperarí a un poco más en contexto con las dos formas básicas de enseñar griego que se han dado desde hace siglos. Sin embargo, dado el carácter didáctico de mis libritos, quiero hacer algunas observaciones sobre aquello a lo que la autora de la reseña no le ve motivo, y sobre lo que tacha de erróneo.

1. La señora Schiappa dice que no ve motivo para que yo *conteste* la designación de la oración de infinitivo.¹ Señalo algunos motivos: a) en cualquier acto de comunicación hay que ponerse de acuerdo en los términos; eso es lo único que he intentado al tratar el tema del acusativo con infinitivo y el de las oraciones introducidas por ὡς o ὅτι; b) al hablar sobre este tema, intento que a los estudiantes les quede claro que en griego no es lo mismo un acusativo con infinitivo y una oración introducida por ὡς o ὅτι. Algo semejante podría decirse en español (¿también en portugués?); nuestro profesor emérito Lope Blanch suele decir: “no es exactamente lo mismo *oigo sonar las campanas*, que *oigo que las campanas suenan*”; c) en el acusativo con infinitivo y en oraciones introducidas por ὡς o ὅτι hay, en mi opinión, un problema de términos, de definiciones, de puntos de vista. No rechazo la expresión “completivas de infinitivo”; digo que no es

¹ Cf. p. 382: “Não vejo motivo para contestar a designação de oração infinitiva integrante, paralela à de conjuncional integrante”.

muy exacto llamarlas así;² d) me parece que la señora Schiappa únicamente usa esa frase a manera de preámbulo a lo que realmente le interesa: los errores de *Lecturas Áticas*.

2. Con el ánimo de evitar más confusiones a los estudiantes, me ocupo brevemente de esos errores. La señora Schiappa afirma que yo cometo un error cuando supongo que φημί se puede construir con ὥς.³ Con todo respeto: eso no es un error; φημί sí puede construirse con ὥς. Léase con cuidado la gramática que cita la señora Schiappa, la de Goodwin: “φημί regularly takes the infinitive in indirect discourse”;⁴ sin embargo, aquí, *regularly* no debe ser interpretado como un *sempre*, sobre todo a la luz del inciso 2) del mismo párrafo: “exceptional cases of εἶπον with the infinitive are more common than *those of φημί with ὅτι or ὥς* (which are very rare)”.⁵ Goodwin no trae ejemplos; para ello, el estudiante puede recurrir a otras gramáticas o, al menos, consultar el Liddell, s.v. φημί.⁶

Por otra parte, en la pág. 89 de *Lecturas Áticas*, no estoy ilustrando el régimen de los verbos; más adelante, en el § 38 (al final), pág. 92, se dice: “después veremos qué verbos piden ὥς o

² Cf. § 37 (al final), p. 89: “algunas gramáticas, al referirse a esta construcción, hablan de completivas de infinitivo: no es muy exacto”; § 38 (al final), p. 92: “suele decirse que, en griego, el infinitivo... pide su sujeto en acusativo... Quizá sea más sencillo, sin duda es más exacto, decir que hay ciertos verbos que piden un Acl como objeto directo”.

³ Cf. p. 382: “O Grego oferece geralmente, com verbos declarativos e outros, duplicidade de realização gramatical, o que me parece significativo; mas nunca cum o verbo φημί como erradamente se indica na p. 89: a construção deste verbo é sempre com uma infinitiva integrante ou, se se preferir dizer assim, com acusativo + infinitivo”.

⁴ Cf. W. Goodwin, *A Greek Grammar*, London, etc., p. 327, § 1523, el mismo que aduce la señora Schiappa.

⁵ Las cursivas son mías.

⁶ Para ahorrarles tiempo, transcribo del Liddell, s.v. φημί II: “... sts. foll'd. [= sometimes followed] by ὥς, Lys. 7.19. v.l., in X. HG. 6.3.7; by ὅτι, Pl. Grg. 487, Corn. ND. 30”, y transcribo un ejemplo que no está en el Liddell: ἡμῶν δ' οἱ μὲν... φασί..., οἱ δ' ὥς [Φίλιππος] πρέσβεις πέπομφεν ὥς βασιλέα, cf. Demóstenes, I *Filípica*, 48 [54].

ὄτι, y cuáles, el AcI⁷; por lo demás, no niego que en Diógenes Laercio φημί puede ir con el infinitivo βιάζεσθαι.

3. Sé que el perfecto οἶδα y el aoristo εἶδον suponen un *εἶδω que no está atestiguado,⁷ y entiendo perfectamente la crisis que provocho en la señora Schiappa cuando digo o supongo que οἶδα es perfecto de ὀράω, pero eso tampoco es un error. Me explico: a) en Φοιδ-, Φιδ- y Φειδ- hay un mismo tema, cuyas variantes se explican por simple apofonía; b) οἶδα estrictamente significa “tener visto” y, como consecuencia, “saber”; c) “tener visto” es una forma temporal del verbo “ver”; d) en griego, el verbo usual para significar “ver” es ὀράω, y e) ὀράω es un verbo polirrizo, cuyos temas son ὀρα- de Φορα-, οπ- e ιδ- de Φιδ-. Ahora bien, se admite que εἶδον (de Φιδ-) es aoristo de ὀράω, ¿por qué no pensar que mediante simple apofonía, οἶδα (de Φοιδ-) es su perfecto?⁸ Desde el punto de vista de *Lecturas Áticas*, que es “didáctico”, me parece recomendable remitir οἶδα a un presente ὀράω que realmente existe, y no a un hipotético εἶδω que tal vez no existió. Desde luego, puede discutirse mi postura, pero se necesitan más argumentos para considerarla errónea.

4. Finalmente, la señora Schiappa dice que en el *Cuaderno de ejercicios* cometo otro error, porque ahí le asigno a φημί el futuro ἐρῶ (o λέξω) y el aoristo εἶπον que estrictamente pertenecen a λέγω.⁹ Intento explicar lo que ahí sucede; desde luego, no se trata de un error, pero ante esa observación me siento obligado a suplicar de nuevo que se lean con más cuidado los respectivos “prólogos” de *Lecturas Áticas*. Cito un poco: “no se llaman *áticas* por su mayor o menor discriminación de otros autores, sino por el hecho de que este libro, que gira en torno a

⁷ Cf. p. 382: “Falhas mais visíveis ocorrem na p. 103 da *Introducción*, onde se dá οἶδα como perfeito do verbo ὀράω (έ-ο, quando muito, de um inatestado *εἶδω)”.

⁸ Cf. Liddell, s.v. ὀράω III.

⁹ Cf. p. 382: “na p. 66 dos Ἐρωτήματα cujo vocabulário atribui as formas de futuro, aoristo e perfeito de verbo λέγω ao verbo φημί: são inevitavelmente erros a corrigir numa futura edição”.

unas lecturas, quiere llevar a su lector al estudio del griego ático”.¹⁰ Ahora bien, EN ÁTICO, ἐρῶ (o λέξω) se utilizan con mayor frecuencia que φήσω, como futuros de φημί, y εἶπον, no ἔφησα, funciona como aoristo del mismo verbo. Lo mismo puede decirse del perfecto. [Más claro: ἐρῶ (o λέξω) y εἶπον (o ἔφην) se usan, respectivamente, como futuros y aoristos de φημί con el significado de “decir”; por su parte, φήσω y ἔφησα son, también respectivamente, futuro y aoristo de φημί, pero con el significado de “afirmar”].¹¹

Termino agradeciéndoles tanto el darle cabida en *Humanitas* a una reseña a mis libros, como la gentileza que han tenido al acoger estas líneas; por supuesto, también agradezco a María Teresa Schiappa de Azevedo, el trabajo que se tomó en leer mis *Lecturas* y comentarlas; supongo que estará de acuerdo en la pertinencia de estas observaciones: no quieren probar que mis libritos no tienen errores y erratas, sino, simplemente, que los errores que se señalan en su publicación, no son errores.

Atentamente

Pedro C. Tapia Zúñiga

¹⁰ Cf. *Lecturas Áticas* I, Prólogo, p. VIII.

¹¹ Esta aclaración no estaba en mi escrito original. Pensé que no era necesaria, ya que en la página 66 de Ἐρωτήματα se le dan dos entradas a φημί.

